




Број: 05-05-1-1140-2/13
Сарајево, 28. март 2013. године

 **BOSNA I HERCEGOVINA**
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLIENO: 01.09.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijave
01/02-05-2		429	13

H

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о екстрадицији између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. септембра 2011. године, у Алжиру.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,


ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-05-5-3-3/13
Сарајево, 19. март 2013. године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

БРОЈ АКТА		28-03-2013		ГД
05	05-1	1140		

Handwritten signature

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о екстрадицији између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о екстрадицији између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир, потписаног у Алжиру 20. септембра 2011. године, на српском, босанском, хрватском, француском и арапском језику.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници одржаној 28. фебруара 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 63. сједници, одржаној 28. октобра 2009. године донијело одлуку број: 01-011-2736-13/09 о прихватању предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



МИНИСТАР
Handwritten signature
Др. Златко Лагумџија

**UGOVOR O EKSTRADICIJI
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIRA**

Bosna i Hercegovina i Narodna Demokratska Republika Alžir (u daljnjem tekstu: strane ugovornice),

U želji da učine efikasnijom suradnju između dvije strane u borbi protiv kriminala u svim njegovim oblicima zaključenjem ugovora o ekstradiciji,

dogovorile su sljedeće:

Članak 1. Obveza izručenja

Strane ugovornice su se dogovorile da će po molbi druge strane, a prema odredbama ovoga Ugovora i sukladno domaćem zakonodavstvu izručivati jedna drugoj osobe koje se nađu na teritoriju zamoljene strane, a koje su tražene na teritoriju strane moliteljice radi kaznenog gonjenja za kazneno djelo koje podliježe izručenju ili izvršenju kazne za takvo kazneno djelo.

Članak 2. Kaznena djela koja podliježu izručenju

(1) U smislu ovog ugovora, kaznena djela koja podliježu izručenju su kaznena djela za koja je u vrijeme podnošenja molbe, prema zakonima obje strane ugovornice propisano lišenje slobode od najmanje jedne godine.

(2) Kada se molba za izručenje odnosi na osobu osuđenu na lišenje slobode u pravosudnom sustavu strane moliteljice za kazneno djelo koje podliježe izručenju, izručenje će se dozvoliti samo ako je preostali dio kazne koju osuđena osoba treba izdržati u trajanju od najmanje šest mjeseci.

(3) Ako molba za izručenje obuhvaća nekoliko odvojenih kaznenih djela od kojih je svako kažnjivo prema zakonima obje strane ugovornice, ali neka od njih ne ispunjavaju uvjete navedene u stavcima (1) i (2) ovog članka, izručenje se može dozvoliti za ova posljednja kaznena djela pod uvjetom da će osoba biti izručena za najmanje jedno kazneno djelo koje podliježe izručenju.

Članak 3. Obvezni osnovi za odbijanje izručenja

Izručenje neće biti dozvoljeno:

a) ako je osoba čije izručenje se traži državljanin zamoljene strane. Međutim zamoljena strana će, u okviru svojih nadležnosti, kazneno goniti svoje državljane koji su počinili krivična djela na teritoriju druge strane. U tom slučaju će druga strana dostaviti diplomatskim putem molbu za kazneno gonjenje sa pratećom dokumentacijom i dokazima koje posjeduje;

b) ako zamoljena strana kazneno djelo smatra političkim ili srodnim kaznenim djelom;

Međutim, političkim kaznenim djelom se neće smatrati:

- teška kaznena djela koja podliježu izručenju koja su obuhvaćena međunarodnim ugovorima čije potpisnice su strane ugovornice;
- atentat na šefa države ili člana njegove obitelji ili člana vlade jedne od strana ugovornica;
- kazneno djelo povezano s terorizmom.

c) ako zamoljena strana opravdano smatra da je izručenje zatraženo zbog kaznenog gonjenja ili kažnjavanja osoba zbog rasne pripadnosti, spola, vjere, nacionalnosti ili ako se smatra da bi položaj te osobe bio pogoršan iz ovih razloga;

d) ako je kazneno djelo zbog kojeg se traži izručenje kazneno djelo po vojnim zakonima ali ne i po općem kaznenom pravu;

e) ako postoji pravomoćna presuda protiv tražene osobe u zamoljenoj strani u svezi s djelom za koje se traži izručenje te osobe;

f) ako je nastupila zastarjelost kaznenog gonjenja ili zastarjelost izvršenja kazne zatvora po zakonodavstvu bilo koje strane ugovornice;

g) ako je izvršeno pomilovanje ili amnestija bilo na teritoriju države moliteljice ili na teritoriju zamoljene države, u ovom posljednjem slučaju ako je zamoljena država imala nadležnost da vrši kazneno gonjenje sukladno domaćim zakonima.

Članak 4. **Opcioni osnovi za odbijanje izručenja**

Izručenje može biti odbijeno:

- a) ako je osoba koja se traži kazneno gonjena od zamoljene države u svezi s djelom zbog kojeg se traži;
- b) ako je djelo za koje se traži izručenje počinjeno izvan teritorija bilo koje od strana ugovornica, a sukladno domaćim zakonima zamoljena strana nema nadležnost da vodi kazneni postupak za takvo djelo počinjeno izvan njezina teritorija u sličnim okolnostima;
- c) ako je djelo za koje se traži izručenje sukladno zakonima zamoljene strane u cijelosti ili dijelom počinjeno u zamoljenoj državi;
- d) kada je osobi koja se traži već suđeno i već je oslobođena ili osuđena u trećoj zemlji u svezi s djelom za koje se traži izručenje.

Članak 5. **Molba i prateća dokumentacija**

(1) Molba za izručenje će biti formulirana u pismenom obliku i dostavljena diplomatskim putem središnjim tijelima strana ugovornica.

- Za Bosnu i Hercegovinu, Središnje tijelo će biti Ministarstvo pravde.
- Za Narodnu Demokratsku Republiku Alžir, Središnje tijelo će biti Ministarstvo pravde.

(2) Uz molbu za izručenje se prilažu slijedeći prateći dokumenti:

- a) ovjereni i potpisani nalog za hapšenje ili drugi akt iste pravne snage kojeg je izdalo pravosudno tijelo strane moliteljice;
- b) ovjerenu i potpisanu osuđujuću presudu;
- c) ovjereni i potpisani dokument o izrečenoj kazni, ako je osobi čije izručenje se traži izrečena kazna uz navođenje dužine dijela kazne koja je već izvršena;
- d) činjenice o djelima koja predstavljaju kazneno djelo za koje se traži izručenje uz navođenje mjesta i vremena izvršenja i tekst primjenjivih odredaba zakona;
- e) što je moguće točniji opis tražene osobe zajedno s drugim informacijama i dokumentima koji mogu pomoći pri utvrđivanju identiteta potraživanog, mjesta gdje se nalazi i njegovog državljanstva.

Članak 6. Dodatne informacije

Ako zamoljena strana smatra da su dostavljene informacije date u svrhu ovog Ugovora nedovoljne da omoguće donošenje odluke po molbi, ta strana može tražiti da se dodatne informacije dostave u roku koji ona odredi.

Članak 7. Privremeno lišavanje slobode

(1) U slučaju hitnosti, jedna strana ugovornica može zatražiti od druge strane ugovornice privremeno lišavanje slobode osobe za koju se traži izručenje prije nego podnese molbu za izručenje. Takva molba može biti dostavljena u pisanoj formi diplomatskim putem ili preko Središnjih tijela ili preko Međunarodne organizacije za kriminalističku policiju (INTERPOL) ili na bilo koji drugi način dogovoren između strana ugovornica.

(2) Molba za privremeno lišavanje slobode će sadržavati jednu od isprava predviđenih u članku 5. ovog ugovora i izjavu da će formalna molba za izručenje potraživane osobe uslijediti.

(3) Zamoljena strana će odmah obavijestiti stranu moliteljicu o rezultatima molbe.

(4) Osoba privremeno lišena slobode temeljem takve molbe će biti puštena na slobodu nakon isteka 60 dana od dana lišavanja slobode ako molba za izručenje i prateće isprave navedene u članku 5. ne budu primljene.

(5) Puštanje na slobodu neće spriječiti novo lišavanje slobode i izručenje te osobe, ako zamoljena strana kasnije primi molbu za izručenje i prateće isprave.

Članak 8. Pravilo specijalnosti

(1) Izručena osoba neće biti gonjena, pritvorena niti podvrgnuta bilo kakvom drugom obliku ograničenja osobne slobode na teritoriju države moliteljice za bilo koje djelo počinjeno prije izručenja, izuzev za ono koje je predmet izručenja, izuzev u slijedećim slučajevima:

a) ako je to kazneno djelo za koje zamoljena strana na to pristane. Zahtjev za davanje pristanka koji će biti upućen zamoljenoj strani sukladno ovom članku će biti podnesen sa pratećim ispravama predviđenim u članku 5. ovog ugovora i zapisnikom sa izjavama izručene osobe o kaznenom djelu;

b) ako tražena osoba, iako je imala mogućnosti, nije napustila teritorij strane ugovornice kojoj je bila izručena u roku od trideset dana od njenog konačnog puštanja iz zatvora ili se na nju ponovno dobrovoljno vratila.

(2) Ako tijekom postupaka dođe do promjene pravne kvalifikacije djela za koju je izručena, izručena osoba može biti gonjena ili osuđena samo ako kazneno djelo po novoj kvalifikaciji:

a) Može biti osnov za izručenje sukladno ovom Ugovoru;

b) Se odnosi na iste činjenice temeljem kojih je odobreno izručenje.

Članak 9. Izručenje u korist treće države

Strana moliteljica neće bez pristanka zamoljene strane izručiti trećoj državi osobu izručenu strani moliteljici izuzev u slučajevima kada osoba nije napustila teritorij strane moliteljice ili se na nju ponovno vratila pod uvjetima iz članka 8. ovog Ugovora.

Članak 10. Više zahtjeva

Ako izručenje traži istovremeno više država bilo zbog istog ili različitih djela, zamoljena strana će odlučivati uzimajući u obzir sve okolnosti, a prije svega državljanstvo tražene osobe, mogućnost daljnjeg izručenja, datum prijema molbi, relativnu težinu kaznenih djela i mjesto izvršenja.

Članak 11. Odluka o molbi za izručenje

(1) Zamoljena strana će diplomatskim putem upoznati stranu moliteljicu o svojoj odluci o izručenju. Svako potpuno ili djelomično odbijanje molbe mora biti obrazloženo.

(2) Ako se odobri izručenje, strane ugovornice će se dogovoriti o mjestu i vremenu izvršenja izručenja.

(3) Strana moliteljica će preuzeti osobu koja treba biti izručena u roku od dva mjeseca od datuma određenog za izručenje.

(4) Kada ovaj rok istekne, osoba će biti puštena na slobodu i zamoljena strana može odbiti izručenje zbog istog djela.

(5) Međutim, u izuzetnim okolnostima koje spriječe izručenje ili preuzimanje osobe koja treba biti predana, ona će o tome obavijestiti drugu stranu ugovornicu prije isteka propisanog roka i strane ugovornice će se dogovoriti o novom datumu izručenja.

Članak 12. Odloženo ili uvjetno izručenje

(1) Zamoljena strana može, pošto je donijela odluku o izručenju, odgoditi predaju osobe koja je tražena kako bi provela krivični postupak protiv te osobe ili ako je već osuđena zbog nekog drugog kaznenog djela, a ne zbog kojeg je traženo izručenje, kako bi izdržala kaznu. Shodno tome, u tom slučaju će zamoljena strana izvijestiti stranu moliteljicu.

(2) Umjesto da odloži izručenje, zamoljena strana može privremeno izručiti strani moliteljici traženu osobu pod uvjetima o kojima zajednički treba da se dogovore strane ugovornice.

Članak 13. Zapljena i predaja predmeta

(1) Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će, u mjeri u kojoj to dozvoljava njeno zakonodavstvo, a bez ugrožavanja prava treće strane, zaplijeniti i predati predmete:

- a) Koji bi mogli poslužiti kao dokazni materijal koji je nađen u posjedu tražene osobe u vrijeme uhićenja;
- b) Koji su korišteni pri izvršenju kaznenog djela;
- c) Koji su stečeni kaznenim djelom.

(2) Predaja predmeta navedenih u stavku (1) ovog članka može biti obavljena ako to zahtijeva strana moliteljica čak i ako se već odobreno izručenje ne može obaviti.

(3) Ako spomenuti predmeti podliježu zapljeni ili oduzimanju na teritoriju zamoljene strane, ona ih može, u svezi s kaznenim postupkom koji je u tijeku, privremeno zadržati ili ih predati uz uvjet da budu vraćeni.

(4) Sva prava koja su mogla da se steknu treće osobe *bona fide* u svezi s tim predmetima će biti zaštićene. Kada postoje takva prava, predmeti će, nakon završenog postupka u strani moliteljici, biti vraćeni zamoljenoj strani što je moguće prije, a na trošak strane moliteljice.

Članak 14. Tranzit

(1) Tranzit osobe čije izručenje vrši treća strana preko jedne od strana ugovornica na teritorij druge strane ugovornice se može odobriti na zahtjev upućen diplomatskim putem sa nužnim pratećim ispravama kojima se potvrđuje da se radi o kaznenom dijelu koje podliježe izručenju sukladno Ugovoru.

(2) U slučaju da se koristi zračni prijevoz, primjenjivat će se slijedeće odredbe:

- a) Kad nije predviđeno slijetanje, strana moliteljica će izvjestiti stranu čiji se teritorij prelijeće i potvrditi postojanje isprava predviđenih u članku 5. ovog Ugovora;
- b) U slučaju prinudnog slijetanja, ova prijava imat će dejstvo zahtjeva za privremeno lišavanje slobode navedeno u članku 5. ovog Ugovora. Strana moliteljica će u ovom slučaju podnijeti zahtjev za tranzit pod uvjetima iz stavka (1) ovog članka;
- c) Kada se predviđa slijetanje, strana moliteljica uputit će zahtjev za tranzit.

Članak 15. Troškovi

Troškove nastale u svezi s izručenjem u zamoljenoj strani snosi ta strana. Troškove transporta i tranzita nastale u svezi sa predajom osobe čije se izručenje traži snosi strana moliteljica.

Članak 16. Izuzeće od legalizacije

(1) Spisi i dokumenti koji se dostavljaju sukladno ovom Ugovoru i ovjereni pečatom nadležnog tijela strane moliteljice bit će prihvaćeni bez formalne legalizacije ili bilo kakvog oblika nadovjere.

(2) U smislu ovog Ugovora, dokumenti koji su priznati kao službeni na teritoriju jedne od strana ugovornica će biti priznati kao takvi i na teritoriju druge strane Ugovornice.

Članak 17. Jezik

Uz molbe i prateću dokumentaciju sačinjenu sukladno ovom Ugovoru će biti priložen i ovjeren prijevod na jezik zamoljene strane ili na francuski jezik.

**Članak 18.
Konzultacije**

Strane ugovornice će se konzultirati na zahtjev bilo koje od njih u svezi s tumačenjem i primjenom ovog Ugovora bilo uopćene ili po njegovim dijelovima.

**Članak 19.
Opseg primjene**

Ovaj Ugovor se odnosi na molbe podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna djela ili propusti desili prije tog datuma.

**Članak 20.
Završne odredbe**

(1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji po ustavnim odredbama svake od strana ugovornica.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon razmjene ratificiranih instrumenata.

(3) Bez ugrožavanja zakonskih uvjeta koje je potrebno ispuniti za stupanje ovog Ugovora na snagu, strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmijene i dopune ovaj Ugovor.

(4) Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.

(5) Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje vrijeme.

(6) Otkazivanje Ugovora stupa na snagu šest mjeseci od dana kada druga strana primi obavijest o otkazivanju.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Alžiru dana 20. rujna 2011. godine, u dva izvorna primjerka na, hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, i na arapskom jeziku, pri čemu su sva četiri teksta jednako vjerodostojna.

Za

Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak, ministar pravde BiH

Za

*Narodnu Demokratsku
Republiku Alžir*

Tayeb Belaiz, ministar pravde